ISO 639-3 Registration Authority

Request for Change to ISO 639-3 Language Code

Change Request Number: 2016-030 (completed by Registration authority)

Date: 2016-8-31
Primary Person submitting request: Joshua Smolders
Affiliation: SIL International, SIL Ethiopia, Wycliffe Canada
E-mail address: josh_smolders at sil dot org

Names, affiliations and email addresses of additional supporters of this request:
Justin Goldberg, SIL International, SIL Ethiopia, Wycliffe USA, justin_goldberg at sil dot org

Postal address for primary contact person for this request (in general, email correspondence will be used):
Joshua Smolders
Box 2576
Addis Ababa, Ethiopia

PLEASE NOTE: This completed form will become part of the public record of this change request and the history of the ISO 639-3 code set and will be posted on the ISO 639-3 website.

Types of change requests

This form is to be used in requesting changes (whether creation, modification, or deletion) to elements of the ISO 639 Codes for the representation of names of languages — Part 3: Alpha-3 code for comprehensive coverage of languages. The types of changes that are possible are to 1) modify the reference information for an existing code element, 2) propose a new macrolanguage or modify a macrolanguage group; 3) retire a code element from use, including merging its scope of denotation into that of another code element, 4) split an existing code element into two or more new language code elements, or 5) create a new code element for a previously unidentified language variety. Fill out section 1, 2, 3, 4, or 5 below as appropriate, and the final section documenting the sources of your information. The process by which a change is received, reviewed and adopted is summarized on the final page of this form.

Type of change proposed (check one):

1. ☒ Modify reference information for an existing language code element
2. ☐ Propose a new macrolanguage or modify a macrolanguage group
3. ☐ Retire a language code element from use (duplicate or non-existent)
4. ☐ Expand the denotation of a code element through the merging one or more language code elements into it (retiring the latter group of code elements)
5. ☐ Split a language code element into two or more new code elements
6. ☐ Create a code element for a previously unidentified language

For proposing a change to an existing code element, please identify:

Affected ISO 639-3 identifier: lgn
Associated reference name: Opuuo
1. Modify an existing language code element

(a) What are you proposing to change:
   - Language reference name; generally this is changed only if it is erroneous;
     if usage is shifting to a new preferred form, the new form may be added (next box)
   - Language additional names
   - Language type (living, extinct, historical, etc.)
   - Language scope (individual language or macrolanguage)

(b) What new value(s) do you propose: T'apo

(c) Rationale for change:
   The current name "Opuuo" is a misnomer from [ʊ̀-pɔ̀] 'a male person'. This group should be known as the "Po" meaning 'people' and their language as "T'apo" meaning 'mouth of the people'.

2. Propose a new macrolanguage or modify a macrolanguage group

(a) For an existing Macrolanguage, what change to its individual language membership do you propose:

(b) Rationale for change:

For a new Macrolanguage proposal, please also complete the form “Request for New Language Code Element in ISO 639-3” (file name “ISO639-3_NewCodeRequest.doc” or “ISO639-3_NewCodeRequestForm.rtf”), which must also be submitted to fully document the intended meaning for the new macrolanguage.

3. Retire a language code element from use

(a) Reason for change:
   - There is no evidence that the language exists.
   - This is equivalent to another ISO 639-3 language.

(b) If equivalent with another code element, with which ISO 639-3 code element (identifier and name) is it equivalent:

(c) Rationale for change:

4. Expand the denotation of a code element through merging of one or more code elements

(a) List the languages (identifier and name) to be merged into this code element and retired from use:

(b) Rationale for change
5. **Split a language code element into two or more code elements**

(a) List the languages into which this code element should be split:

By the language identification criteria set forth in ISO 639-3, the simple fact of distinct identities is not enough to assign separate identifiers. The criteria are defined in the standard as follows:

For this part of ISO 639, judgments regarding when two varieties are considered to be the same or different languages are based on a number of factors, including linguistic similarity, intelligibility, a common literature (traditional or written), a common writing system, the views of users concerning the relationship between language and identity, and other factors. The following basic criteria are followed:

- Two related varieties are normally considered varieties of the same language if users of each variety have inherent understanding of the other variety (that is, can understand based on knowledge of their own variety without needing to learn the other variety) at a functional level.
- Where intelligibility between varieties is marginal, the existence of a common literature or of a common ethnolinguistic identity with a central variety that both understand can be strong indicators that they should nevertheless be considered varieties of the same language.
- Where there is enough intelligibility between varieties to enable communication, the existence of well-established distinct ethnolinguistic identities can be a strong indicator that they should nevertheless be considered to be different languages.

(b) Referring to the criteria given above, give the rationale for splitting the existing code element into two or more languages:

(c) Does the language code element to be split represent a major language in which there already exists a significant body of literature and research? Are there contexts in which all the proposed separate languages may still be considered the same language—as in having a common linguistic identity, a shared (or undistinguished) body of literature, a written form in common, etc.? If so, please comment.

In order to complete the change request, the form “Request for New Language Code Element in ISO 639-3” (file name “ISO639-3_NewCodeRequestForm.doc” or “ISO639-3_NewCodeRequestForm.rtf”) must also be submitted for each new identifier that is to be created. That step can be deferred until this form has been processed by the ISO 639-3 registrar.

6. **Create a new language code element**

(a) Name of missing language:

(b) State the case that this language is not the same as or has not been included within any language that already has an identifier in ISO 639-3:
In order to complete the change request, the form “Request for New Language Code Element in ISO 639-3” (file name “ISO639-3_NewCodeRequest.doc” or “ISO639-3_NewCodeRequestForm.rtf”) must also be submitted to more fully document the new language.

Sources of information

Please use whichever of the points below are relevant in order to document the sources on which you have based the above proposal.

(a) First-hand knowledge. Describe:

I am currently in the process of researching the phonology, morphology, and syntax of this language, along with my colleague Justin Goldberg. I have lived with the Po in Wankey village, partially learned to speak their language, and have become friends with many of them, younger folks and elders alike. Over the next year I plan to publish several academic papers on this language (which will serve as further evidence for my proposal), as well as to co-produce a dictionary with the Po people.

Very quickly in the course of my research it became apparent that the name "Opuuo" was a misnomer, and a potentially embarassing one. According to the Po themselves, when their area was first surveyed a man was asked what his people was called. He misunderstood the question as "Who are you?" and responded [ʊ̀-pɔ́] 'a (male) person' (cf. [pɔ́] 'people' and [bā-pɔ́] 'a (female) person'). This gave birth to the names Opuuo, Opuo, Opo, and Upo for the culture as a whole. They consider it somewhat of a joke that the peoples around them literally call them "a male person". However, there is a potentially embarassing side to this misnomer as well: the name "Opuuo" or especially its variant "Opo" is easily confused with their word [ɔ̄pɔ̄] meaning 'women', which would be considered insulting to their traditionally patriarchal society. It was thus clearly communicated to me by my language informants that the people should be referred to as the "Po" and their language as "T’apo". "Po" comes from [pɔ́] meaning 'people' or 'nation'. "T’apo" comes from from [t’à] 'mouth' plus the associative H tone and [pɔ́] 'people’ to become [t’ápɔ́] 'mouth of the Po’.

Other names which have been used for the Po and their language like "Ansita" or "Shiita" likely came from T’apo phrases like [ān sì t’à] 'it scarred the mouth' (referring to ritual scarred practiced in previous generations) or [sé t’à] 'tooth of mouth'. The name "Langa" after which the ISO 639-3 code [lgn] is likely derived, is a derogatory term from the neighbouring Anyuak people.

In recent years as the Koman family of languages has been better researched it has become apparent that their language autonyms have a natural correspondence. Adopting the names "Po" and "T’apo" in place of Opuuo parallels the language with its Koman sisters Ttwa Gwama 'mouth of Gwama' (Gwama [kmq]), Tta Komo 'mouth of Komo' (Komo [xom]), and 'Twampa 'mouth of home' (Uduk [udu]).

(b) Knowledge through personal communication. Describe:

In my communication with the Po people, most have expressed the desire to be known as the Po and for their language to be known as T’apo. None have expressed satisfaction with "Opuuo".
(c) Knowledge from published sources (please give complete bibliographical references):
Bender notes the self name of the Opuuo as "Ṭa-apo" [sic.]
Bender, Lionel M. 2010. Opuuo Language. In Siegbert Uhlig and Alessandro Bausi (eds.),

Lemi notes the self name of the "Opo" as "T'ap'o" [sic.]
Thesis.

Forthcoming papers from Smolders and Goldberg will also provide support for this change request.

The change proposal process

A request to change the code set goes through a six-step process:

1. A user of ISO 639-3 proposes a change and submits it to the ISO 639-3 Registration Authority (ISO
   639-3/RA) using this form.

2. The ISO 639-3 registrar processes the change request to verify that the request is compatible with
   the criteria set forth in the standard and to ensure that the submitter has supplied all necessary
   information. This may involve rounds of interaction with the submitter.

3. When the change request proposal is complete in its documentation (including all associated New
   Code Requests), the change request is promoted to “Proposed Change” status and the ISO 639-3
   registrar posts the request on the official web site of the ISO 639-3/RA. Also at this time, an
   announcement is sent to anyone requesting notification of new proposals matching their specified
   criteria (region and/or language family of interest). Periodically, a message maybe sent to the
   general LINGUIST discussion list on Linguist List (http://linguistlist.org/issues/index.html), and
   other appropriate discussion lists, inviting individuals to review and comment on pending proposals.
   Anyone may request from the ISO 639-3 registrar to receive notification regarding proposals
   involving languages in a specific region of the world or specific language family.

4. Individuals may send comments to the ISO 639-3 registrar for compilation. The consensus of early
   reviews may result in promotion to “Candidate Status” (with or without amendment), or withdrawal
   of the change request, if the conclusion is that the request is not in keeping with the stated criteria of
   the ISO 639-3 standard.

5. Three months prior to the end of the annual cycle of review and update, a new notice is posted on
   the official web site of the ISO 639-3/RA, and an announcement listing the Candidate Status Change
   Requests is posted to the LINGUIST discussion list and other discussion lists, as requested by their
   owners. All change requests are then open to further review and comment by any interested party for
   a period of three months. A Change Request received after the start of Candidacy phase must wait
   until the next annual cycle for consideration. The purpose of this phase is to ensure that a minimum
   of three months is allotted for the review of every proposal.

6. At the end of the formal review period, a given Change Request may be: 1) adopted as a whole; 2)
   adopted in part (specific changes implicit in the whole Change Request may be adopted separately);
   3) rejected as a whole; or 4) amended and resubmitted for the next review cycle. All change requests
   remain permanently archived at the official web site of the ISO 639-3/RA.

Please return this form to:
ISO 639-3 Registrar
SIL International, Office of Language Information Systems
7500 West Camp Wisdom Road
Dallas, Texas 75236 USA
E-mail: iso639-3@sil.org

An email attachment of this completed form is preferred.

Sources of documentation for ISO 639-3 identifiers: